

# Cours de tibétain - analyse - Sangtcheu Meunlam - 5

Le 16 janvier 2025

## Traduction et analyse

### Strophe 5

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྐྱེང་བ་དམ་པ་དང་། །  
 སིལ་སྣོན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་འི་གདུགས་མཚོག་དང་། །  
 མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །  
 རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཞེ་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

Avec les plus belles fleurs, les plus belles guirlandes,  
 La musique, les onguents, les parasols suprêmes,  
 Les lampes suprêmes et l'encens le plus raffiné,  
 Je fais des offrandes aux vainqueurs. [5]

### Strophe 6

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་འི་མཚོག་དང་། །  
 བྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །  
 བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པ་འི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །  
 རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

Avec les plus belles étoffes, les parfums suprêmes  
 Et les poudres fines équivalentes au mont Meru,  
 Le tout présenté de façon suprême et magnifique,  
 Je fais des offrandes à ces vainqueurs. [6]

[མེ་ཉོག་དམ་པ་] [སྐྱེང་བ་དམ་པ་དང་།] | [སིལ་སྣོན་རྣམས་དང་] [བྱུགས་པ་+འི་+གདུགས་མཚོག་  
 དང་།] | [མར་མེ་མཚོག་དང་] [བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡི+ས།] | [རྒྱལ་བ་དེ་དག་+ལ་+ཞེ་] [མཚོད་པར་  
 བསྒྲི།] | - [ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་] [འི་མཚོག་དང་།] | [བྱེ་མའི་+ཕུར་མ་] [རི་རབ་མཉམ་  
 པ་དང་།] | [བཀོད་པ་བྱུང་པར་] [འཕགས་པ་+འི་+མཚོག་ཀུན་+གྱིས།] | [རྒྱལ་བ་དེ་དག་+ལ་  
 +ཡང་] [མཚོད་པར་བསྒྲི།] |

## Vocabulaire

མེ་ཏོག་དམ་པ་	Fleur sublime
ཕྱེང་བ་དམ་པ་	Guirlande sublime
སིལ་རྟུན་	Clochettes (cymbales plates)
བྱགས་པའི་གདུགས་མཚོག་	Parasol précieux
མར་མེ་མཚོག་	Lampe précieuse
བདུག་ཕྱོེས་དམ་པ་	Encens sublime
རྒྱལ་བ་	Victorieux (Bouddha)
མཚོད་པ་	Offrande
ན་བཟའ་དམ་པ་	Vêtement sublime
ཁྲི་མཚོག་	Parfum précieux
ཕྱེ་མ་	Poudre
ཕུར་མ་	Poudre de santal
ཇི་རབ་	Mont Méru
མཉམ་པ་	Égal
བཀོད་པ་	Arrangement
ལྷན་པར་	Spécial
འཕགས་པ་	Noble
མཚོག་	Suprême
ཀུན་	Tous

## Commentaire

Par Trakpa Gyaltzen<sup>1</sup>, suite. Nous sommes toujours dans la branche de l'hommage. Voici le plan du commentaire, à ce stade :

### II. Le thème de la partie principale, [où l'aspiration est] vertueuse au milieu

#### A. La cause de l'accomplissement de la prière d'aspiration, sept parties :

##### 1. La branche de l'hommage གང་འཚལ་བའི་ཡན་ལག

- a) Une brève explication མདོར་བསྟུས་པ་ནི།

Une description concise de cette branche.

- b) L'explication détaillée (3 parties)

- (1) Hommage physique
- (2) Hommage mental
- (3) Hommage verbal

##### 2. La branche des offrandes

- a. Les offrandes surpassables

#### 2. La branche de l'offrande.

གཉིས་པ་མཚོན་པའི་ཡན་ལག་ལ་གཉིས་གྱི། དང་པོ་སླ་ན་ཡོད་པའི་མཚོན་པ་ནི།

##### a. Les offrandes surpassables

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྒོང་བ་དམ་པ་དང་། །སེལ་སྟུན་རྣམས་དང་བྱུགས་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་། །  
མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྱི། །

Avec les plus belles fleurs, les plus belles guirlandes,  
La musique, les onguents, les parasols suprêmes,  
Les lampes suprêmes et l'encens le plus raffiné,  
Je fais des offrandes aux vainqueurs. [5]

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངི་མཚོག་དང་། །བྱེ་མའི་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །  
བཀོད་པ་བྲུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བསྒྱི། །

Avec les plus belles étoffes, les parfums suprêmes  
Et les poudres fines équivalentes au mont Meru,

<sup>1</sup> Drakpa Gyaltzen, élève du Seigneur du Refuge, Jamyang Kyentse Wangpo.

Le tout présenté de façon suprême et magnifique,  
Je fais des offrandes à ces vainqueurs. [6]

དེའང་། ལྷ་འི་ཡུལ་མན་ཆད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ན་རྣམ་པར་བཟུང་བའི་མེ་ཉོག་དམ་པ་དངོས་སུ་ཡོད་པ་ཇི་སྟེད་པ་དང་། མེ་ཉོག་སྣ་  
ཚོགས་སྟེལ་ཉེ་བརྒྱས་པའམ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱས་པའི་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། རོལ་མའི་བྱེ་བྲག་རྒྱུད་ཅན་དང་འབྲུད་དགོལ་  
བརྒྱུད་བ་སོགས་སིལ་འཁྲོལ་སྣ་ལྔ་པའི་སྣ་རྣམས་དང་། ཇི་ཞིམ་པོའི་བྱུག་པ་དང་། ཚ་གདུང་སྐྱོབས་བྱེད་རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས་  
མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང་།

Avec les plus belles fleurs **མེ་ཉོག་དམ་པ**, aussi nombreuses soient-elles **ཡོད་པ་ཇི་སྟེད་པ** dans les  
mondes des dieux **ལྷ་འི་ཡུལ་མན་ཆད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན**, les plus belles guirlandes **སྤང་བ་དམ་པ**, les fils tressés  
de bijoux précieux ou de fleurs enfilées **བརྒྱས་པ**, les sons musicaux produits par divers  
instruments **སིལ་འཁྲོལ་སྣ་ལྔ་པའི་སྣ་རྣམས**, tels que les instruments à cordes **རྒྱུད་ཅན** ou ceux qui sont  
soufflés **འབྲུད**, joués **དགོལ**, frappés **བརྒྱུད་བ** ou les parfums odorants **ཇི་ཞིམ་པོ**, les précieuses  
ombrelles suprêmes **རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས་མཚོག**, qui protègent du soleil brûlant **ཚ་གདུང་སྐྱོབས་བྱེད** ;

**རིན་པོ་ཆེའི་འོད་དང་འབྲུ་མར་གྱི་མེ་ལ་སོགས་པ་སྣང་གསལ་གྱི་མཚོག་མཐའ་ཡས་པ་དང་།** **སྣར་བ་དང་ལྷན་སྐྱེས་ཀྱི་ཇི་ཞིམ་**  
**པོ་བསྐྱེགས་པའི་བདུག་སྟོས་དམ་པ་སྟེ།** **དེ་དག་རེ་རེ་ཡང་ལྷ་དང་མིའི་ཡུལ་ན་ཡོད་པའི་ཁ་དོག་དང་དབྱིབས་དང་ཇི་དང་རྒྱ་སྤྱན་**  
**སུམ་ཚོགས་པ་མཐའ་ཡས་ཤིང་།** **རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ་དེ་དང་དེ་ཡིས།** **གང་མངོན་སུམ་དང་ཡིད་ཀྱི་སྟོན་**  
**ཡུལ་དུ་དམིགས་པའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དེ་དག་ལ་ནི་ཉིན་རེ་བཞིན་ཏུ་མཚོད་པར་བགྱིད།**

des lampes suprêmes infinies **སྣང་གསལ་གྱི་མཚོག་མཐའ་ཡས་པ**, comme la lumière des bijoux précieux  
**རིན་པོ་ཆེའི་འོད** ou la flamme du beurre et des huiles végétales **འབྲུ་མར་གྱི་མེ** ; l'encens le plus fin **བདུག་**  
**སྟོས་དམ་པ**, qui provient de la combustion **བསྐྱེགས་པ** de parfums odorants **ཇི་ཞིམ་པོ** - naturels ou  
composés ; et avec toutes les variétés infinies **རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ** et inconcevables **བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ** [de  
choses] aux couleurs **ཁ་དོག**, formes **དབྱིབས**, odeurs **ཇི** et ornements excellents **རྒྱ་སྤྱན་སུམ་ཚོགས་པ**, je  
fais **མཚོད་པར་བགྱི** chaque jour **ཉིན་རེ་བཞིན་ཏུ** des offrandes aux vainqueurs et à leurs fils et filles **རྒྱལ་**  
**བ་སྲས་བཅས་དེ་དག་ལ**, ceux qui sont réellement présents **མངོན་སུམ** et ceux qui sont des objets  
mentaux **ཡིད་ཀྱི་སྟོན་ཡུལ་དུ་དམིགས་པ**.

། **གཞན་ཡང་སྲབ་འཇམ་མཉེན་པའི་ན་བཟའ་དམ་པ་མཚོག་རྣམས་དང་།** **སྟོས་རྒྱས་ཡོན་ཆབ་ཏུ་གསོལ་བའམ་ཆག་ཆག་ཏུ་**  
**བཏབ་པའི་ཇི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང་།** **ཇི་བཟང་གི་བྱེ་མའི་སྤར་མ་སྟེ་སྤར་པོར་བྱས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་སྤར་པའི་སྤར་པོ་རི་རབ་**  
**དང་མཉམ་པ་སྟེ་མིང་གིས་སྟོས་པ་དང་།** **མིང་གིས་མ་སྟོས་པ་རྣམས་ཀྱང་བཀོད་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་མཛེས་པས་བྱུང་བར་དུ་**  
**འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱིད། །**

Avec les plus belles étoffes suprêmes **བཟའ་དམ་པ་མཚོག**, légères **སྲབ**, douces **འཇམ** et souples **མཉེན་**  
**པ**, les parfums suprêmes **ཇི་མཚོག**, l'eau parfumée à offrir **སྟོས་རྒྱས་ཡོན་ཆབ** ou à asperger **ཆག་ཆག་ཏུ་**  
**བཏབ་པ**, les poudres médicinales fines **བྱེ་མའི་སྤར་མ**, qui ont un excellent parfum **ཇི་བཟང** et sont des  
amas de petites particules variées **སྤར་པོར་བྱས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས**, égales au mont Meru **སྤར་པོ་རི་རབ་དང་**  
**མཉམ་པ** - [à la fois] celles qui sont imaginées avec des mots **མིང་གིས་མ་སྟོས་པ** et celles qui ne sont  
pas seulement imaginées - qui sont toutes magnifiquement exposées **བཀོད་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་མཛེས་པ**  
de diverses manières suprêmes et magnifiques **བྱུང་བར་དུ་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན**, je fais des offrandes  
**མཚོད་པར་བགྱིད།** à ces victorieux avec leurs fils et leurs filles **རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་**.